

Louise Glück
WINTERREZEPTE
AUS DEM KOLLEKTIV

Louise Glück

WINTERREZEPTE
AUS DEM
KOLLEKTIV

GEDICHTE

Aus dem amerikanischen Englisch
von Uta Gosmann

Luchterhand

Für Kathryn Davis

INHALT

Gedicht	9
Die Verleugnung des Todes	13
Winterrezepte aus dem Kollektiv	25
Winterreise	33
Nachtgedanken	39
Eine endlose Geschichte	41
Presidents' Day	47
Herbst	49
Neuer Auftrieb	53
Die untergehende Sonne	55
Ein Satz	67
Eine Kindergeschichte	69
Eine Erinnerung	71
Nachmittage und frühe Abende	73
Lied	75
Dank	79

POEM

Day and night come
hand in hand like a boy and a girl
pausing only to eat wild berries out of a dish
painted with pictures of birds.

They climb the high ice-covered mountain,
then they fly away. But you and I
don't do such things –

We climb the same mountain;
I say a prayer for the wind to lift us
but it does no good;
you hide your head so as not
to see the end –

Downward and downward and downward and downward
is where the wind is taking us;

I try to comfort you
but words are not the answer;
I sing to you as mother sang to me –

Your eyes are closed. We pass
the boy and girl we saw at the beginning;
now they are standing on a wooden bridge;
I can see their house behind them;

GEDICHT

Tag und Nacht kommen
Hand in Hand wie ein Junge und ein Mädchen
und halten nur ein, um wilde Beeren aus einer Schale zu naschen,
bemalt mit Bildern von Vögeln.

Sie ersteigen den hohen eisbedeckten Berg,
fliegen dann fort. Doch du und ich
tun solche Dinge nicht –

Wir steigen auf denselben Berg;
ich bete, der Wind möge uns emporheben,
doch es hilft nichts;
du duckst dich, um nicht
das Ende zu sehen –

Hinab und hinab und hinab und hinab
bläst uns der Wind;

ich versuche, dich zu trösten,
doch sind Worte keine Lösung;
ich singe dir vor, wie Mutter mir sang –

Deine Augen sind geschlossen. Wir ziehen vorbei
an dem Jungen und Mädchen, die wir zu Anfang sahen;
nun stehen sie auf einer Holzbrücke;
dahinter erkenne ich ihr Haus;

How fast you go they call to us,
but no, the wind is in our ears,
that is what we hear –

And then we are simply falling –

And the world goes by,
all the worlds, each more beautiful than the last;

I touch your cheek to protect you –